

# 「パニユキス」変貌

アンドレ・シェニエ／エリナー・ファージョン／山岸凉子

鯨井佑士

## 1. アンドレ・シェニエ「パニユキス」

フランス革命期の詩人アンドレ・シェニエ André Chénier (1762-1794) の作品は、そのごく一部を除きほとんどすべてが未完のまま遺稿として残された。その中に、少年少女の幼い恋を歌った「パニユキス」*Pannychis* と題される次のような草稿がある。後の編集者たちは、これを、古代ギリシャの神話的世界を歌った『牧歌集』*les Bucoliques* という彼の代表的詩集の中に収められるべき作品と考えている。書き込まれていない空白の部分があり、完成した作品ではないが、作品の輪郭は残された原稿から十分うかがうことができる。

### PANNYCHIS

Plusieurs jeunes filles entourent un petit enfant,  
le caressent... «On dit que tu as fait une chanson  
pour Pannychis, ta cousine... — Oui, je l'aime,  
Pannychis... Elle est belle. Elle a cinq ans comme  
moi... Nous avons arrondi en berceau ces buissons  
de roses... Nous nous promenons sous cet ombrage...  
On ne peut nous y troubler, car il est trop bas pour  
qu'on y puisse entrer... Je lui ai donné une statue de  
Vénus que mon père m'a faite avec du buis. Elle  
l'appelle sa fille, elle la couche sur des feuilles de  
rose dans une écorce de grenade. Tous les amants  
font toujours des chansons pour leur bergère... et  
moi aussi j'en ai fait une pour elle... — Eh bien!  
chante-nous ta chanson, et nous te donnerons des...  
et des figues mielleuses...

— Donnez-les moi d'abord et puis je vais chanter...»

Il tend ses deux mains... on lui donne... et puis

D'une voix claire et douce il se mit à chanter:

«Ma belle Pannychis, il faut bien que tu m'aimes;

Nous avons même toit, nos âges sont les mêmes.

Vois comme je suis grand, vois comme je suis beau.

Hier je me suis mis auprès de mon chevreau;

Par Pollux et Minerve! il ne pouvait qu'à peine

Faire arriver sa tête au niveau de la mienne.

D'une coque de noix j'ai fait un abri sûr

Pour un beau scarabée étincelant d'azur;

Il couche sur la laine, et je te le destine.

Ce matin j'ai trouvé parmi l'algue marine

Une vaste coquille aux brillantes couleurs.

Nous l'emplirons de terre, il y viendra des fleurs.

Je veux, pour te montrer une flotte nombreuse,

Lancer sur notre étang des écorces d'yeuse.

Le chien de la maison est si doux! chaque soir

Mollement sur son dos je veux te faire asseoir;

Et marchant devant toi jusques à notre asile

Je guiderai les pas de ce coursier docile.»

... Il s'en va bien baisé, bien caressé... Les  
jeunes beautés le suivent de loin. Arrivées aux  
rosiers, elles regardent par-dessus le berceau sous  
lequel elles les voient occupés... à former avec des  
buissons de myrte et de roses un temple de verdure  
autour d'un petit autel pour leur statue de Vénus.  
Elles rient. Ils lèvent la tête, les voient et leur disent  
de s'en aller. On les embrasse... et s'en allant la  
jeune Myro dit : «O heureux âge!... Mes compagnes,  
venez voir aussi chez moi les monuments de notre  
enfance... J'ai entouré d'une haie pour le conserver  
le jardin que j'avais alors... Une chèvre l'aurait  
brouté tout entier en une heure... C'est là que je  
vivais avec... Là, il m'appelait déjà sa femme et je  
l'appelais mon époux. Nous n'étions pas plus hauts  
que telle plante... Nous nous serions perdus dans  
une forêt de thym... Vous y verrez encore le romarin  
et... s'élever en berceaux comme des cyprès autour  
du tombeau de marbre où sont écrits les vers

d'Anyté... Mon bien-aimé m'avait donné une cigale  
et une sauterelle. Elles moururent. Je leur élevai ce  
tombeau parmi le romarin et ... J'étais en pleurs...  
La belle Anyté passa, sa lyre à la main... «Qu'as-tu?  
me demanda-t-elle... — Ma cigale et ma sauterelle  
sont mortes... — Ah! me dit-elle... nous devons tous  
mourir...»(Cinq ou six vers de morale)... Puis elle  
écrivit sur la pierre(l'épigr. d'Anyté).

O sauterelle, à toi, rossignol des fougères,  
A toi, verte cigale, amante des bruyères,  
Myro de cette tombe élève les honneurs,  
Et sa joue enfantine est humide de pleurs.  
Car l'avare Achéron, les sœurs impitoyables  
Ont ravi de ses jeux ces compagnes aimables.<sup>1</sup>

#### パニユキス

何人かの娘たちが一人の男の子を取り囲み、  
彼を愛撫したりしている...「あなたは、いこの  
パニユキスに歌を作ってやったんだって...  
— そうさ、ぼくはあの子が好きなんだもん...  
あの子は美人だよ。あの子はぼくと同じ5歳な  
んだ。ぼくたちはバラの枝であの丸いトンネル  
を作ったの。ぼくたちはあの木陰を散歩するの  
さ。おとなはぼくたちのじゃまをすることがで  
きない。だって、あの木陰は低すぎておとなは  
入ることができないから... お父さんがツゲの  
木で作ってくれたヴィーナスの像をぼくはあ  
の子にあげたの。あの子はそれを自分の娘だと言  
って、ザクロの木の皮の中にバラの葉を敷いて  
寝かせているよ。恋をする男は誰でも自分の恋  
人のために歌を作るものさ。だから、ぼくも彼  
女のために歌を作ったのさ... — それじゃ、私  
たちにその歌を歌って聞かせて。そしたら、...  
や蜜のように甘いイチジクをあなたにあげるか  
ら。

— 最初にそれをちょうだいよ、そしたら歌うか  
ら...

彼は両手を差し出す... もらう... それから

澄んだやさしい声で彼は歌いだした。

「かわいいパニユキスちゃん、きみはぼくを愛  
さなければいけないよ。

ぼくたちは同じ屋根の下に住み、歳も同じ年だ。  
ぼくがどれほど大きく、どれほど立派か見てお  
くれ。

きのう、ぼくはぼくの子ヤギのそばに並んでみ  
たんだ。

ポルクスとミネルヴァ<sup>2</sup>にかけて誓うけど、ヤギ  
の頭が  
ぼくの頭によくやく届くか届かないかくらいだ  
った。

紺色にきらきら光る美しい黄金虫のために  
クルミの殻でぼくは隠れ家を作ってやった。  
虫は羊毛のベッドに寝ているよ。ぼくはそれを  
きみにあげるつもりさ。  
けさ、ぼくは海草のなかから色鮮やかできらき  
らする

とても大きな貝を見つけたの。  
ぼくたちはその貝に土をつめ、そこから花が咲  
くようにしよう。

きみにたくさんの艦隊を見せるために、ぼくた  
ちの池に  
ぼくはトキワガシの樹の皮を投げて浮かべるつ  
もりだ。

家の犬はほんとうにおとなしい。いつも夕方に  
なったら

ぼくはきみを彼の背に乗せてあげる。  
そして、きみの前を歩きながら、ぼくたちの住  
みかまで

ぼくはそのおとなしい馬の手綱を引いていくの  
さ。」

... たっぷりキスされ、たっぷり愛撫されてか  
ら、彼は立ち去る。乙女たちは遠くから彼をつ  
けていく。バラ園のところに来ると、バラのア  
ーチの向うに二人の姿が見える。アーチの下で、  
彼らは、ミルテ<sup>3</sup>とバラの枝を使いヴィーナスの  
像のための小さな祭壇を囲む緑の神殿を作るの  
に夢中である。彼女たちは笑う。二人は顔を上  
げ、彼女たちを見てあっちに行くように言う。  
皆は彼らに接吻する... 立ち去りながら、若いミ  
ロが言う。「ああ、しあわせな年頃! ... みんな、

私の家にも来て。私たちの子供のときの記念碑を見て... 私はそのとき私が持っていた菜園を守るために周りに塀を作ったの... そんなのあっという間にヤギが食べてしまったことでしょうけど... 私が...と暮らしていたのはそこなのよ... そこで、彼はもう私を妻と呼んでいた。私は彼を夫と呼んだわ。私たちはこれこれの木ほどの背の高さもなかったのに... 私たちはタイムの茂みの中でも道に迷ってしまったことでしょう... あそこに今でもローズマリーの木が見えるでしょう... 大理石の墓の周りに糸杉のように高くアーチを作っている、その墓にはアニユテ<sup>4</sup>の詩句が書かれているの... 私の彼が私にセミとバッタをくれたの... それが死んだのよ... 私は泣いたわ... 美しいアニユテが、手に豎琴を持って通りかかった。「どうしたの？」と彼女は私に尋ねた。「あたしのセミちゃんとあたしのバッタちゃんが死んでしまったの。」「ああ、そうなの！」と彼女は私に言った... 「私たちはみんな死ぬものなのよ...」(5、6行の道徳的な詩句)... それから彼女は墓石の上に書いた(アニユテの碑銘詩)。

おお、お前、羊齒の中のナイチンゲール、バッタよ

また、お前、ヒースを愛する緑のセミよ、  
お前たちを吊うために、ミロはこの墓を建てた。  
彼女の幼い頬は涙にぬれている。

というのは、食欲なアケロンと情けを知らぬ姉妹<sup>5</sup>とが  
彼女のこのかわいらしい遊び仲間を奪ってしまったから。

シェニエの作品を初めて世に紹介したのは、1819年に刊行されたアンリ・ド・ラトゥーシュ Henri de Latouche が編纂した『シェニエ作品集』であるが、そこにはこの作品は収録されていない。この原稿はラトゥーシュが最初に出版社から渡されたシェニエの遺稿の中には入っていなかったのである。ラトゥーシュは、その後1829年になって、遺族から渡された原稿をもとに、雑誌『パリ評論』 *Revue de Paris* にこの作品を初めて紹介した<sup>6</sup>。その結果、以後のラトゥーシュによる『シェニエ作

品集』の改訂版はこの作品を収録することになった。小品ではあるが、シェニエのある側面をよく表し、魅力的で捨てがたい作品ということでこれを収録したものと思われる。

シェニエの注釈者はシェニエがこの作品のヒントをスイスの詩人ザロモン・ゲスナー Salomon Gessner (1730-1788) の作品から得たことを指摘している<sup>7</sup>。ゲスナーは、シェニエとほぼ同時代(ただし、年齢的にはシェニエよりも一世代上)のドイツ語圏スイス(チューリッヒ)の詩人である。静かで平和な田舎の田園生活を歌う作品によって知られていた。「田園詩」 *la poésie pastorale* というジャンルは、元来、テオクリトスやウェルギリウスなど古代の牧歌詩人たちの作品をモデルにして、イタリアで発展したものだが、フランスでも17世紀以来次第に流行するようになっていた。その内容は、田舎の自然と田園風景を舞台に羊飼いの男女を登場させ、彼らの恋愛のことを歌うというのが定型になっている。ゲスナーの作品もこの系譜に属する。ドイツ語で書かれたゲスナーの作品は、発表されるとすぐフランス語に訳され、フランスでも多くの人々に愛読されていた。同じスイス人であるルソーと同様に、この時代の自然志向や田園趣味に合致した作品として愛好されていたのである<sup>8</sup>。

シェニエもこの詩人を愛読し、彼の作品を下敷きにした作品をいくつか書いている<sup>9</sup>。「パニュキス」の典拠として挙げられるのは、ゲスナーの「クリメヌとダモン」 *Climène et Damon* という作品である。『続牧歌集』 *Nouvelles Idylles* に収められている作品で、次のような対話体の詩である。

## CLIMENE ET DAMON

### CLIMENE.

Dis-moi, mon bien-aimé, que veux-tu faire ici de ce petit autel? à quelle divinité doit-il être consacré?

### DAMON

Ignorez-tu ma bien-aimée, le charme qui m'attache au bord de cette onde paisible? Ne te souvient-il plus qu'aux jours de notre enfance, c'étoit notre asyle favori? Là, nous n'étions pas plus

hauts que cette jeune ancolie; là s'écouloient rapidement nos heures, lorsque nous les passions ensemble, occupés aux doux jeux de l'innocence. Voilà, Climene, pourquoi j'éleve ici ce petit autel. J'en dois l'hommage au dieu de la tendresse; car ses feux, ô souvenir qui m'enchantent! ses feux s'allumerent dès lors au fond de nos cœurs.

CLIMENE

Ce souvenir, Damon, m'est-il moins doux qu'à toi? Ecoute, autour de cet autel, je planterai des myrtes et des rosiers. Si Pan les protège, leurs rameaux s'élèveront bientôt au-dessus de l'autel, et formeront un petit temple de verdure, où nous viendrons adorer l'innocence et l'Amour.

DAMON

Vois-tu ces buissons? Ils s'élèvent encore en cintre, quoiqu'incultes maintenant, c'étoit notre demeure. Nous en avons élevé la voûte aussi haut que nous pouvions atteindre; cependant un chevreau de ses cornes en eût brisé la faite, tant il étoit élevé. Des branches d'osier en formoient les murs, un petit grillage de roseaux fermoit l'entrée de notre habitation. Qu'elles étoient délicieuses toutes les heures que nous passions ensemble dans cette aimable retraite!

CLIMENE

N'avois-je pas planté devant notre maison un petit jardin? ne l'avions-nous pas entouré d'une haie de joncs? une brebis l'eût brouté dans un instant, tant elle étoit grande.

DAMON

La faveur des dieux peut-elle reposer sur la maison où il n'y a point d'enfants? Tu avais trouvé une petite image mutilée de l'amour. En bonne mère tu lui prodiguois tes soins et tes caresses; une coquille de noix étoit son lit. Là, bercé par tes chants, il reposoit sur des feuilles de rose.

CLIMENE

Oui, Damon. Et ce dieu récompensera les soins ingénus de notre enfance.

DAMON

Je m'occupai un jour à faire une petite cage de jonc. J'y renfermai une cigale et t'en fis présent. Tu

voulus la tirer de sa cage pour badiner avec elle, mais tandis que tu la tenois, en s'efforçant de s'échapper, elle laissa une de ses petites jambes entre tes doigts. Tremblante de douleur, la cigale resta collée sur la tige d'une fleur. Regarde, disois-tu, ah! regarde le pauvre petit oiseau, comme il frissonne! Tu souffres, et c'est moi qui suis la cause de ton mal. Tes yeux étoient mouillés de larmes, et je jouissais de te voir si tendre et si compatissante.

CLIMENE

Ta bonté, Damon, me parut bien plus touchante, le jour que mon frere enleva de leur nid deux petites linottes. Donne-moi, lui dis-tu, les petits oiseaux. Mais il ne te les donna point. Je t'en donnerai cette houlette. Vois avec quel soin, avec quel art j'ai su l'orner, en faisant serpenter autour du bâton blanc cette écorce brune et ces rameaux verts. Le troc fut accepté. Dès qu'il t'eut donné les petits oiseaux, tu les mis dans ta pannetiere; et montant sur l'arbre, tu les posas doucement dans leur nid. Des larmes de joie baignèrent alors mes joues: si je ne t'avois point encore aimé, je t'aurois aimé de ce moment.

DAMON

Ainsi s'écoulerent délicieusement les jours de notre enfance, lorsque dans nos jeux j'étois ton mari, et que tu étois ma femme.

CLIMENE

Aussi m'en souviendrai-je encore avec transport au déclin de mes jours.

DAMON

Qu'ils seront heureux tous les instants de notre vie, si au retour de la nouvelle lune, ainsi l'a promis ta mere, Hymen réalise ce qui jusqu'ici ne fut qu'un jeu d'enfants.

CLIMENE

Si les dieux favorables daignent bénir nos destinées, jamais, mon ami, non jamais époux n'auront été plus heureux que nous.<sup>10</sup>

クリメーヌとダモン

クリメーヌ

ねえ、愛しい人、あなたは、ここの、この小さな祭壇をどうするつもりなの？これは何の神様にお祈りするものなの？

ダモン

愛する人よ、君は、静かな流れのこの岸边に僕が魅惑され愛着を持っていることを知っているだろう？君は、僕たちが子供のとき、ここが僕たちのお気に入りの隠れがであったことを覚えているだろう？そこで、僕たちはあのオダマキの若苗ほどの背丈もなかった。そこで、僕たちは無邪気な遊びに夢中になり、一緒に時を過ごしたものだ。その時は速やかに過ぎていってしまった。クリメーヌ、僕がこの小さな祭壇を建てるのはそういうわけなのさ。僕は、愛の神様に感謝を捧げなければならない。というのも、愛の炎が（ああ、思い出そうとしたりする！）、そのときから、愛の炎が僕たちの心の奥底で燃えるようになったのだから。

クリメーヌ

ダモン、その思い出は、あなたに負けなくらい、私にとっても愛しいものよ。ねえ、聞いて。この祭壇の周りに、私はミルテとバラの苗を植えるわ。もし、牧神（パーン）の加護があるならば、やがて祭壇の上まで枝が伸びて、小さな緑の神殿になることでしょう。そうしたら、私たちは純潔と愛の神に祈りを捧げに来ることにしましょう。

ダモン

あの茂みが見えるかい？今は手入れされていないけど、まだアーチの形は保っている。あれは僕たちの家だった。僕たちは、あの丸天井を背が届く限り高くしようとした。でも、子ヤギでもその屋根を角で突き破ったことだろう。その高さはそんなものだったのさ。柳の枝が壁になり、葦の小さな格子が僕たちの住まいの入り口を閉ざしていた。あの懐かしい隠れがで僕たちが一緒に過ごしたすべての時間はなんと甘美なものであったことだろう！

クリメーヌ

私はその家の前に小さな菜園を作ったのではなかったかしら？周りにイグサの垣根を作ったりした。羊があっという間に食べてしまったかもしれない、そんな大きさだったわ。

ダモン

神々の恵みは子供のいない家に宿ることはない。君は壊れたキューピッドの像を見つけてきた。よき母として、君は彼を世話し、なでたりさすったりしてやった。クルミの殻が彼のベッドだった。その中で、君の子守唄にあやしてもらいながら、彼はバラの葉の上に眠っていた。

クリメーヌ

そうだったわ、ダモン。だから、その神様は、私たちが子供のとき無邪気に世話をしたことに対してごほうびをくださるわ。

ダモン

ある日、僕は、イグサで小さな籠を作ったことがあった。僕は、その中にセミを入れ君にプレゼントしたっけ。君は、セミと遊ぶようにしてセミを籠から出そうとした。でも、君がつかまえている間に、セミはもがいて、君の指の間にその小さな足を一本残したまま逃げた。苦痛で体を震わせながら、セミは花の先に止まっていた。「見て、見て」と君は言った「かわいそうな虫さん、なんてぶるぶる震えているの！お前は苦しんでいる。お前の苦しみは私のせい。」君の目は涙でぬれていた。僕は、君がそんなにも心優しく、思いやりがあるのを見てうれしかった。

クリメーヌ

ダモン、あなたのほうだって、私はあなたの優しさにもっと感動したわ。私の弟がムネアカヒワのひなを二羽、巣から奪ったあの日のことよ。あなたは弟に言った。「そのひなを僕におくれ。」でも、弟はそれをあなたに渡さなかった。「この牧杖をあげるから。見てごらん。この白い杖のぐるりに、茶色の樺と緑の枝を蛇のようにはわせて、僕がどれほど心をこめ、また技巧をこらして飾りつけをしたか。」交換は受け入れられました。弟がそのひなを渡すとすぐ、あなたはそれをパン籠に入れ、木に登り、そっと巣に返してやったの。そのとき、私の頬にはうれし涙が流れたわ。たとえ、そのときまで、私があなたを愛していなかったとしても、私はそのときからあなたを愛するようになったでしょう。

ダモン

そのようにして、僕たちの子供の頃の日々は楽しく過ぎていった。そのような日々、僕たち



の遊びの中では、僕が君の夫であり、君が僕の妻だった。

クリメーヌ

だから、私は、その日々のことを、死の間際にも心楽しく思い出すことでしょう。

ダモン

もし、君の母さんが約束してくれたように、次の新月の到来のとき、結婚の神（ヒュメン）が、これまで子供の遊びでしかなかったものを現実のものにしてくれるなら、僕たちの人生のすべての瞬間はなんと幸せなものとなることだろうか。

クリメーヌ

もし、恵み深い神々が私たちの運命を祝福してくださるなら、ねえ、あなた、私たちほど幸せな夫婦はまたとなかったということになるわね。

二つの作品の類似は明らかである。シェニエは、作品の素材として、ゲスナーの作品をかなり忠実に模倣している。ただ、出来上がったシェニエの作品は、決して単なる模倣に終わっているわけではなく、シェニエが独自のものを付け加え、彼自身の作品を生み出していることが理解できるだろう。両方の作品の一番大きな違いは、作品の枠組みと構造である。ゲスナーの作品は、全体が主人公である二人の少年少女の対話によって構成されている。読者は、二人が語り合う思い出話によって幼い恋の状況を理解していく。それに対し、シェニエの作品では、少年が愛する少女パニユキスは背景に退いていて、ちらと姿を見せるだけである。そして、主人公の少年のほかに彼よりも年上の娘たちが登場する。状況を説明する地の文の合間に娘たちと少年の対話が挟まれる。さらに、中間には、少年が少女のために作った歌が挿入され、そして、最後の部分には、女流詩人アニユテが少女ミロのために作った詩句が置かれている。このように、作品の構成がより複雑になり、ゲスナーの作品にない奥行きや距離感を獲得している。さらに、子供たちのあどけなさを強調したり、イメージに色彩感を与えるため、いくつかの個所で細部の変更・追加を行っている点も注目される。また、全体として、シェニエの作品は、ゲスナーの

作品にある教訓臭や宗教色が払拭されていることも重要な違いである。

ゲスナーの作品で、二人の主人公の年齢は、はっきり述べられてはいないが、間もなく結婚することが暗示されているので、思春期の終わり、15, 6歳と推定される。それに対し、シェニエの作品の少年少女はこれよりもはるかに幼く、年齢は共に5歳に設定されている。そして、彼らの周辺には結婚適齢期と推定される年上の娘たちが配置され、彼女たちの目を通して、幼い子供たちの愛らしさや純真さが浮き彫りにされる。年上の娘たちが年齢的な鏡の役割をするのである。また、それとともに、物語の背後には、人生の流れや生と死の問題、さらには、一種の無常観すらが暗示されている。

少年の恋人である少女の名前「パニユキス」はギリシャ風の名前であるが、シェニエはこれをペトロニウスの『サテュリコン』から得たと推測されている<sup>11</sup>。『サテュリコン』は暴君ネロの時代のローマの小説で、好色無頼な男女が入り乱れるその背徳的な内容で古来より名高い。その中の一つのエピソードに、登場人物の一人である美少年ギトンが年上の娼婦にそそのかされて7歳の少女と「結婚」という場面がある（25, 26節）。その少女の名前が「パニユキス」である。シェニエがこの話を念頭に置いていたと考えられるのは、『サテュリコン』ではその場面で大人が子供たちの姿をのぞくという趣向になっているのに対し、シェニエの作品でも、ままごとの夫婦の姿を年上の娘たちがのぞく場面があることである。この点は、ゲスナーの作品には見られない設定で、シェニエが後から付け加えたものである。従って、『サテュリコン』がヒントを与えたと考えられる。ただ、この設定を借りたシェニエの意図は、古代ローマの小説のポルノまがいのそれとは全く正反対であったこと断っておかなければならないが<sup>12</sup>。

ゲスナーの作品でもそうだが、シェニエの「パニユキス」においては、主人公の少年・少女のあどけなさや純真さが強調されている。天真爛漫で無垢な子供というイメージである。ここにはこの時代の子供に対する見方が反映していると考えられる。フィリップ・アリエスによれば、西欧の歴史において、「子供」というものを「大人」と異なる

特別の存在として認識するようになったのは、17世紀頃に始まるという<sup>13</sup>。さらに、18世紀になると、子供の本性は善であるであるのでそれをできるだけ損なわないように子供を育てる必要があると考えるルソーのような人が出てくる。シェニエの作品も、古代ギリシャ風の装いをまとってはいるが、この意味において、まぎれもなくこの時代の作品なのである。

## 2. エリナー・ファージョン「パニユキス」

20世紀イギリスの児童文学者エリナー・ファージョン Eleanor Farjeon(1881-1965)の作品に「パニユキス」*PANNYCHIS*と題された作品がある。これは彼女の自選短編集『本の小部屋』*The Little Bookroom*(1955)の末尾に置かれた小品で、作者が特別愛着を持っていた作品であると言われている。ファージョンはこの作品の冒頭で、シェニエの詩を引用し、シェニエから作品のインスピレーションを得たことを明らかにしている。

A manuscript of André Chénier begins with this explanation: ‘Several young girls surround a little boy, caressing him . . . “They say you have made a song for Pannychis, your cousin” . . . “Yes, I love Pannychis, she is pretty, she is five years old like me.” . . . “Oh, do sing us your song.” . . .

‘Then in a clear voice he began to sing:

*‘ Oh Pannychis, you can’t help loving me!  
We live together, the same age are we.  
Just see how big and tall I am! I did  
Stand myself yesterday beside my kid;  
By Pollux and Minerva, I declare  
His little horn-tip did not reach my hair!  
Out of a nutshell I have made for you  
A box to keep a beetle in, bright blue;  
I’ve lined it with the very softest wool,  
This morning on the seashore in a pool  
I found a coloured shell which we will fill  
With earth, and plant a flower in it, we will!  
I’m going to show you how a navy floats  
Upon our pond, with scraps of bark for  
boats.  
The house dog is so tame; at eventide*

*I’ll lift you on his back to have a ride,  
And I will walk in front of you and lead  
You home each night safe on your gentle  
steed,’*

Someone — I think it was Palgrave — once wrote that of all French poets André Chénier most nearly approached to Keats. On this account I obtained, when in France, a small paper-covered collection of André Chénier’s poems, and amongst them found nothing which to me suggested even a resemblance to those of Keats. But presently I lit on the lines which I have translated above. To me they were by far the most charming lines in the book; in the original they are limpid and child-like, as though they had been breathed in the clear air of the Golden Age. The way in which Chénier introduced them attracted me too — the tiny prelude, scarcely an explanation, less the beginning of an incident than a finger beckoning you upon it while it is happening. It is as though in passing through some sunlit Arcadian scene you behold the group of young maidens kneeling about the child, coaxing his innocent love-tale out of him — and then pass on, knowing not who the maidens are, who is the child, or who Pannychis, the little cousin he adores. Yet you remember this glimpse, and the sound of their voices, as you remember many lovely fleeting moments whose story is never rounded off with a beginning or an end. We do not know the boy’s name, or when he lived, or in what isle of Greece. We do not know whether he was an imagination of André Chénier’s, or whether the French poet had once read something, a fragment of a legend perhaps, of which he felt impelled to make a picture. He made it in mid-air, as it were, and left it there, suggestive and unattached. Only the name of Pannychis we know, and that she was five years old; but for the rest, who, when, and where?<sup>14</sup>

アンドレ・シェニエのある原稿は次のような説明とともに始まります。「何人かの若い娘たちが一人の少年を囲み、彼を愛撫する . . . <あなたは、いとこのパニユキスに歌を作ってやった

んですってね> ... <そうだよ、ぼくはパニユキスが好きなんだもん。あの子はかわいいし、ぼくと同じ5歳なんだもん。> ... <私たちにその歌をぜひ歌って。> ...

「そこで、彼は澄んだ声で歌い始めた。

パニユキスちゃん、きみはぼくを好きにならずにはいられないよ<sup>15</sup>。

ぼくたちは一緒に暮らし、歳も同じさ。  
ぼくがどれほど大きく、背が高いか、ちよっと見てよ。きのう、  
ぼくはぼくの子ヤギのそばに立ってみたのさ。

ポルクスとミネルヴァに誓って言うけど、その小さな角の先はぼくの髪の毛に届かなかった。

クルミの殻で、ぼくはきみのために  
玉虫色のカブトムシを入れるための箱を作ったよ。

ぼくはそれにとってもやわらかい羊毛を敷いたのさ。

けさ、ぼくは海岸の水たまりに  
色あざやかな貝を見つけたんだ。ぼくたちはそれに  
土を入れて、そこに花の苗を植えようね。  
木の皮の切れはしを船にして、池の水面上に  
艦隊を浮かべたところをきみに見せてあげる。

家の犬はとにもなれている。夕方には  
きみをその背に乗せて歩いてあげる。  
ぼくはきみの先に立って歩き、そのおとなしい馬に乗せて  
毎晩きみを家まで無事に連れてきてあげるよ。

誰か — パルグレイヴだったと思います — が、かつて、すべてのフランスの詩人の中でアンドレ・シェニエが一番キーツに近いと書いていました。そのために、私は、フランスに行ったとき、アンドレ・シェニエの詩の小さな仮とじ本を買いましたが、その中には、キーツの詩に少しでも似たところを思わせる点は全く見つ

かりませんでした。でも、やがて、上に訳した詩句に出くわしました。私にとって、それはこの本の中でとびぬけて魅力的な詩句だったので。原文においてその詩句は、まるで黄金時代の澄んだ空気を呼吸してきたように、透明で子供の純真さを持っていました。それから、シェニエがこの詩句を導入するその仕方もわたしには魅力的でした — 小さな序曲、あるかなきかの説明、ある出来事の始まりというか、それが起りつつあるときそれをあなたに指でそっと指し示す感じ。それは、まるで、皆さんが太陽に照らされたアルカディアのどこかの風景を歩きながら、若い乙女たちの一団がその子供の周りに膝まづいて、彼からその無邪気な恋の物語を聞き出しているところを見ているようです — そしてそれから、その乙女たちが誰か、その子供が誰か、また、彼の愛する従妹のパニユキスとは誰なのかを知らずに通り過ぎてしまうのです。でも、逃れ行く多くのすばらしい瞬間（その物語は決して始まりとか終わりとかをもって完結することはありません）を思い出すとき、皆さんはその光景や彼らの声を思い出します。私たちはその少年の名前を知りません。彼がいつ頃、ギリシャのどの島に住んでいたかを知りません。私たちは、彼がアンドレ・シェニエの想像力の産物なのか、それとも、このフランスの詩人が何か、多分、断片的な言い伝えのようなものを読んで、それから一つの画像を描くように促されたのか、どちらかわかりません。彼は、それを、いわば空中に描きました。そしてそれを暗示的で、とっかかりのないままそこに残しました。私たちが知っているのは、パニユキスという名前と彼女が5歳であったということだけです。でもそのほかについては、誰のこと、いつのこと、そしてどこのことなのでしょう。

このように、ファージョンはシェニエの詩集との出会いについて述べ、「パニユキス」という作品の特色と魅力について説明している。特に、この作品の語り口について分析してみせたところなど、すぐれたストーリー・テラーであったファージョンの面目が躍如としている。ファージョンはこの



イントロダクションの部分に続いて、シェニエの話を出発点にしながら、それを變形し、彼女自身の物語を展開していく。作者は、パニユキスの従兄である主人公の少年にキュモンというギリシャ風の名前を与える。ただ、主人公たちの名前はギリシャ風だが、物語の背景となっている自然は、ギリシャよりも作者が幼時親しんでいた、イギリスの田舎のそれを思わせる。

シェニエの話と同じように、キュモンはパニユキスを愛し、彼女のために奉仕を惜しまない。彼女のために歌を作り、夕方は、彼女を犬の背に乗せて、家まで連れて帰る。ところが、ある日のこと、年上の娘からゼウスが牛に姿を変えてエウローペを誘拐した話を聞かされ、彼は自然の中にあるすべてのもののの中にパニユキスを奪う危険を見出すようになる。そして、これまでのように彼女と自由に遊ぶことができなくなってしまう。彼は、不安のため、彼女の一挙手一投足を監視し、彼女の行為を束縛するようになる。もっと自由に遊びたい彼女はこれを嫌い、ある日、彼に「もっと楽しそうにして」"Look happy!"と言いながら、姿を消してしまう。以後、キュモンがいくら探しても、彼女の姿は見つからなかった。成長するとともに、キュモンは、いつしか、自然への恐れを忘れる。そして、大人になったキュモンは別の女性と恋をし、結婚して子供が生まれ、幸せに暮らす。今でも、時に、「もっと楽しそうにして」というパニユキスの声を聞くことがあるが、彼はそれを家族に話すことはなかった、というところでこの話は終わる。不思議な余韻が残るフィナーレである。

ファージョンの「パニユキス」はゲスナーやシェニエのそれと異なり、少年少女の幼い恋を描くことを主眼としていない。作者は、シェニエの物語を一見「妖精物語」風に変形しているが、これは伝統的な意味での「妖精物語」ではない。この物語の主人公キュモンとパニユキスの関係には、それほどはっきり描かれているわけではないが、愛と人間の自由の問題が暗示されているように思われる。あえて図式化して言えば、愛における独占欲と自由の束縛の問題である。パニユキスの声が「もっと楽しそうにして」と呼びかけるのは、そのことに気付かないキュモンへの訴えであったのではあるまいか。このように考えてくると、登

場人物の心性は、古代ギリシャ人のそれではなく現代人のそれである。ファージョンの「パニユキス」は、古代の作品でも 18 世紀の作品でもなく、まぎれもなく 20 世紀イギリスの作品なのである。

### 3. 山岸凉子「パニユキス」<sup>16</sup>

エリナー・ファージョンの「パニユキス」の主人公キュモンとパニユキスの関係に、少女時代における作者エリナーとその兄との関係を重ねてみようとしたのが、日本の漫画家の山岸凉子である。彼女の漫画「パニユキス」は少女漫画雑誌『花とゆめ』（白泉社）に 1976 年から 77 年にかけて連載された。現在は、自選作品集『シュリンクス・パーン』<sup>17</sup>に収録されている。

日本において、ファージョンの作品は、岩波書店から出版された石井桃子の翻訳によって紹介された。山岸凉子もまたこの翻訳によってファージョンの作品を知ったものと思われる。『本の小部屋』*The Little Bookroom* の作品の約半分が『ムギと王様』というタイトルの下に石井桃子によって翻訳出版されたのは 1959 年のことであった。ただ、このときは「パニユキス」は入っておらず、後に「岩波少年少女文学全集」の一冊として、「パニユキス」を収めた完全な形で出版されたのは 1971 年のことである<sup>18</sup>。その巻末に訳者による「あとがき」が付けられていて、ファージョンの簡単な伝記、その特異な生い立ちと生涯が紹介されている<sup>19</sup>。山岸凉子はこれにヒントを得て彼女の「パニユキス」を書いたと推測される。

作家を父、俳優の子を母として生まれたファージョン一家の子供たち 5 人は、父親の教育方針によって、学校に通うことがなく、正規の教育を受けなかった。彼らは、専ら、家中にあふれている書物から知識を得、また、兄弟相互の遊戯によって精神形成を行った。とくに、エリナー（ネリー）と兄ハリーの関係は緊密で、二人はまるで一卵性双生児のように感応し合ったことが知られている。この兄と妹の関係はファージョンの「パニユキス」におけるキュモンとパニユキスの関係にオーバーラップする。山岸凉子は、これをもとにして、思春期の兄と妹の微妙な心理をテーマにした独特の作品を創造したのである。

漫画の冒頭（扉の部分）にはシェニエの「パニ

ュキス」で少年が歌う詩が掲げられている<sup>20</sup>。そして、この詩は、部分的ではあるが、作品の中ほどと最後の場面で2回繰り返される。シェニエの「パニユキス」が物語の背後にあり、この作品全体にトーンを与えているのである。漫画のタイトルが「パニユキス」であるのも、このことからきているのであろう。

物語は、ハリーとネリーの兄妹が、「ロビンソン・クルーソー」や「ヘンゼルとグレーテル」の登場人物になって、遊びに夢中になっている場面から始まる。母親代りの叔母ハリエットは、二人が空想の世界に遊んでばかりいて勉強をしないのを見て、二人を引き離すため、ハリーを学校に通わせることを考える。兄が学校に行くようになると、自分が一人残されることに耐えられず、ネリーは兄が帰ってくるまで泣き続ける。でも、しばらくすると、子供のときからの読書によってほかの子供たちよりもはるかに知識のあるハリーは、学校に通っても学ぶことがないことがわかり、学校に通うことをやめ、家庭教師を雇うことにする。やってきた家庭教師の先生は兄妹の早熟さに驚く。特に、ハリーには音楽家としての才能を認め、正式の教育を受けるように勧める。やがて、ハリーはロンドンの王立音楽学校に行くことになり、ネリーも近くの学校に通うことにする。だが、ネリーは学校になじむことができず、ハリーがロンドンから帰省する日のことのみを待ち望む。やがて帰ってきたハリーは、大きく変化し、前のようにネリーと遊ぶとせず、新しくできた親友のチャールズのことばかりを話そうとする。そういう兄を見て、ネリーは悲しく思うばかりである。ネリーの期待に反し、ハリーは夏の休暇にも冬の休暇にも帰ってこない。2年ぶりに帰ってきた兄は親友チャールズとその妹クレアを連れてくる。これにショックを受けた妹は素直に振舞うことができない。その後、ロンドンからの手紙で兄が急病になったことを知り、ネリーは生まれて初めてロンドンまで車で旅をする。チャールズが駅まで迎えに来てくれたが、病院に行くとは兄は意外と元気で、クレアが傍で看病している。兄からクレアと結婚する意志を伝えられるが、ネリーはそれを受け入れることができない。やがて、兄には子供が生まれるが、子供もハリーと名付けられる。第一

次世界大戦が勃発し、ハリーもチャールズも出征する。戦争でハリーはチャールズを救おうとして戦死する。その知らせを受け、ネリーは絶望すると同時にチャールズを憎む。やがて、ネリーはハリーへの思いをこめて童話を書き、童話作家として世に認められるようになる。その後、クレアが死亡した知らせを受けて、彼女はハリーの遺児を引き取る決心をする。ハリーの遺児を連れてきたのは、思いがけずチャールズであった。右腕を失った彼の姿を見て、彼女は彼への怒りを捨てる。チャールズの話聞くうちに、ネリーは、ハリーへの自分の思いが、結局は子供のエゴであったことを悟る。さらに、子供の頃からパニユキスのような恋人を見つけようと思っていたというチャールズの告白を聞き、彼の自分への愛情を知り、彼の心を受け入れようとするというところで、この作品は終わる。

山岸涼子の「パニユキス」は、兄に恋をしてしまった妹の話として読むことができる。ここには、思春期の兄と妹の微妙な関係と心理が取り上げられている<sup>21</sup>。山岸涼子は、この作品において、エリナー・ファージョンのことを描いているということはどこでも明らかにしていない。しかし、シェニエの詩を引用していること、また主人公たちの名前がハリーとネリーになっていることから、ファージョンをモデルにしたことは明らかである。ただ、彼女は、ファージョンの伝記から兄ハリーと妹ネリーの関係だけを抜き出し、家族の状況についても伝記的事実を改変している。彼女の物語で、主人公のネリーは、母親が既になく、兄ハリーとともに、作家である父とその妹である叔母によって育てられているという設定になっている。ところが、実際は、5人兄弟で、両親とも健在だったのである<sup>22</sup>。

連載漫画としては比較的短編（文春文庫版で70ページ）であり、吹き出しのせりふがあるとはいえ、絵によってこれだけのストーリーを語ることはやや無理があるせいであろう、場面はときに暗示的になり、時の流れが飛ぶような箇所がある。それにしても、少女漫画というジャンルの枠内にこのような内容を表現することができた作者の才能に驚かされる。登場人物を描くその描線はきわめてシャープでその表情をよくとらえている。コ

マ枠の大小およびその自由な組み合わせも内容を表現する上においてきわめて効果的である。文学ならばことばによって表現されるところが、漫画においては絵（イメージ）によって表現される。ことばよりも直接的に読者に訴えるばかりでなく、ことばを伴わないためにより暗示的で見る者の想像力をさそい不思議な余韻を残すのである。

荒俣宏によれば、1970年代の少女漫画の可能性の一つは歴史譚のドラマ化であったという<sup>23</sup>。この時期、池田理代子、萩尾望都などの少女漫画家は好んで西洋の過去に題材をとった。山岸凉子の「パニユキス」は歴史譚ではないが、広い意味でこのジャンルに属すると言ってよいだろう。彼女には、このほかにも、西欧の神話や伝説に題材を取った作品が多くあり、その中には「シュリンクス・パーン」に代表される古代ギリシャの世界への彼女の興味を示す作品がある。「パニユキス」は、20世紀初めのイギリスが舞台であるが、その背後に古代ギリシャの牧歌的世界が隠れていることを作者は意識していたように思われる。

山岸凉子の「パニユキス」は、エリナー・ファージョンの伝記をモデルにしたことから、登場人物もその背景も20世紀始めのイギリスに設定してある。ストーリーもそれらしく、一時代前の外国の物語として展開していく。ただ、作者がその読者として意識していたのは、もちろんイギリス人ではなく、この時代の日本の少女たちであったことを忘れてはならない。1970年代の日本は高度経済成長がその絶頂に達し、ようやく終わろうとしていた時期である。この時代の少女たちは、西洋の文化や文物に強い憧れを抱いていた。少女漫画家たちは、このような少女たちの夢に答えようとした<sup>24</sup>。そして、そこには、単なる西洋に対する憧れだけではなく、母と娘の関係や女性の自立と解放など、彼女たち自身の問題が、別の時代の外国の社会を背景として取り上げられていた。この意味で、山岸凉子の「パニユキス」は、まぎれもなく、20世紀後半の日本社会を反映した作品なのである。

## 結語—文学の所在

以上見てきたように、18世紀のヨーロッパで、スイスのある詩人が書いた田園詩を基にして、フ

ランス革命期の詩人アンドレ・シェニエが少年少女の幼い恋を歌う「パニユキス」という作品を書いた。彼はそれを完成する暇がなく逝ったが、死後刊行された彼の詩集に収められ、後世の人の目にふれることとなった。その中に、イギリスの児童文学者エリナー・ファージョンがいた。彼女はシェニエの詩句から出発し、彼女独自の「パニユキス」を創作する。さらに、時代がちがった、20世紀の日本で、ファージョンの「パニユキス」を読んだ少女漫画家が、ファージョンの伝記を題材にして「パニユキス」という漫画を描いた。このように、「パニユキス」のテーマは変容をとげながら、国を越え、時代を越え、また、ジャンルをも超えて伝わっていった。三人が三様に、独自の物語をつむぎ、それぞれの時代にふさわしい作品を生み出したことが理解できると思う。

今日は、文学の衰退の時代と言われる。確かに、活字離れの昨今、書物としての文学を手取る人は少ない。しかしながら、文学的なものは決して死滅したのではなく、漫画のような別のジャンルの中に潜んでいるのではあるまいか。本研究は、その一例を示し得たと信ずる。

<sup>1</sup> André Chénier, *Œuvres complètes*, Bibliothèque de la Pléiade[éd. G. Walter], Gallimard, 1958, pp. 503-504.

<sup>2</sup> ギリシャ・ローマ神話の神々。ポルクス（ポリュデウケス）はカストールと双子の兄弟でゼウス（ジュピター）とレダの子。ミネルヴァ（アテネー）は知恵の女神。

<sup>3</sup> 銀梅花。愛の女神の神木とされていた。

<sup>4</sup> 古代ギリシャの閨秀詩人。『ギリシャ詩歌選』にその作品が残されている。

<sup>5</sup> アケロンは冥界を流れる河。「情けを知らぬ姉妹」は運命の女神のこと。

<sup>6</sup> Delatouche, «Sur les ouvrages encore inédits d'André Chénier», *Revue de Paris*, t. 9, 1829.

<sup>7</sup> André Chénier, *Poésies*[éd. L. Becq de Fouquières], Charpentier, 1872, pp. 103-104.

<sup>8</sup> F. Baldensperger, «Gessner en France», *R.H.L.F.*, 1903, pp. 437-456.

<sup>9</sup> P. Dimoff, *La vie et l'œuvre d'André Chénier jusqu'à la Révolution française 1762-1790*, 1936, t. 2, pp. 377-378.

<sup>10</sup> *Œuvres complètes de Gessner*, t. 3, s.d., pp. 158-162. 綴

り字等はこのテキストによる。

<sup>11</sup> André Chénier, *Poésies*[éd. L. Becq de Fouquières], Charpentier, 1872, p. 104.

<sup>12</sup> ギリシャ語の *pannychis* は、語源的には「一晩中」という意味で、それから転じて、このことばは「夜の宴会」を指すようになった。多分このことによるであろうが、人名として使う場合、古代ギリシャにおいては、しばしば娼婦の名前として使われる。『サテュリコン』の場合がまさにそうであるが、ほかの作品では、ルキアノスの『遊女の対話』(第9話)にもその例がある。従って、純真無垢の少女に設定されているシェニエの作品のヒロインの名前としては全くふさわしくない。シェニエに何か底意があったとも考えられず、彼がなぜあえてこの名前を使ったのかその理由は不明である。あるいは、その音調を好んだせいであろうか。

<sup>13</sup> Ph. Ariès, *L'Enfant et la vie familiale sous l'Ancien Régime*, Plon, 1960.

<sup>14</sup> E. Farjeon, *The Little Bookroom*, Oxford University Press, 1955, pp. 289-291.

<sup>15</sup> ファージョンの翻訳は必ずしも原文に忠実ではない。特にこの1行目は、シェニエの詩句とニュアンスにおいてかなり異なる。このほかの箇所でも、例えば、7行目「黄金虫」→「カブトムシ」、9行目「海藻」→「水たまり」のように、かなり自由に訳している。

<sup>16</sup> 山岸涼子の「パニユキス」という作品の存在について教えてくれたのは、筆者にメールでアンドレ・シェニエの作品について問い合わせてきた彼女の(匿名の)1ファンである。ここに記して感謝の意を表したい。また、山岸涼子については次のサイトを参照した。

<http://kategories.com/yamagishi/bungaku.htm> (2007年10月1日取得)

<sup>17</sup> 山岸涼子『シュリンクス・パーン・自選作品集』(文春文庫・1997年) pp. 47-115.

<sup>18</sup> 『ムギと王さま・ファージョン作品集3』(岩波書店・1971年) pp. 446-462.

<sup>19</sup> 上掲書 pp. 463-470.

<sup>20</sup> 扉に掲げられた翻訳(文春文庫版 p. 49)は「訳・中尾重晴」という記載があり、これはシェニエのオリジナルから翻訳したものと推定できる。ところが、作品中で2回繰り返される詩句(文春文庫版 p. 60, p. 112)は、どういうわけかこれとは別の訳である。こちらは、岩波の石井桃子訳を改変したものと思われる。なお、シェニ

エの詩句の1行目に関してはいずれの訳も不完全である。ここは、シェニエのオリジナルでは、「きみはぼくを好きにならなければいけない」となっているのに、ファージョンはこれを「きみはぼくを好きにならずにいられない」(石井訳)と変えてしまっている。さらに、漫画の作中では、これを「ぼくはきみを好きにならずにいられない」と主客を逆転させている。なお、扉の中尾訳では「もちろんきみはぼくがすきさ」とあるが、これも正確ではない。

<sup>21</sup> 山岸涼子は、思春期の少女たちの性に対する意識を反転させ、ほかの作品では同性愛など倒錯的な愛を描いているが、ここでは、近親相姦を暗示するようなところはほとんどない。強いて挙げれば、ただ一箇所(文春文庫版 p. 57) 兄妹がキスをする場面があるが、ごく淡いものである。

<sup>22</sup> エリナー・ファージョンの伝記については、下記のものを参照した。

『ファージョン自伝・私の子供時代』(中野監訳・広岡・原山訳)(西村書店・2000年)

<sup>23</sup> 荒俣宏「地獄浄土にある幸福」(山岸涼子『日出処の天子』解説[白泉社・1994年])

<sup>24</sup> この方面で最も成功した例が池田理代子の『ベルサイユのばら』(1972年)である。

## RÉSUMÉ

**Métamorphoses de “Pannychis”****André Chénier/Eleanor Farjeon/Ryoko Yamagishi**

Yuji KUJIRAI

André Chénier, poète français du XVIIIe siècle, a laissé dans ses manuscrits une pièce intitulée “Pannychis” qui raconte l’amour enfantine d’un garçon de 5 ans pour sa cousine Pannychis. Il l’aime passionnément et a composé une chanson pour elle. Plusieurs jeunes filles lui demandent de leur chanter cette chanson et il se met à la chanter... Chénier a imité un poème pastoral d’un poète Suisse, Salomon Gessner.

Au début du XXe siècle, cette pièce a inspiré un écrivain anglais de la littérature enfantine, Eleanor Farjeon. Elle a écrit un conte intitulé “Pannychis” qui commence par la chanson du garçon de l’œuvre de Chénier. Dans ce conte, apparaissent deux enfants : Cymon et Pannychis. Cymon aime Pannychis comme le garçon de la pièce de Chénier. Mais un jour, Pannychis, voulant la liberté, disparaîtra et Cymon ne la retrouvera jamais.

C’est dans le Japon en pleine croissance des années 70 qu’une dessinatrice japonaise de manga, Ryoko Yamagishi a publié une bande dessinée intitulée “Pannychis”. En retraçant l’enfance et la jeunesse d’Eleanor Farjeon, elle a essayé de représenter dans sa manga la psychologie d’une adolescente à l’égard de son frère aîné. Elle y a inséré également la chanson du garçon de Chénier.

On voit ainsi comment s’enchaînent les trois œuvres. Le thème de “Pannychis” s’est transmis à travers les pays, les temps et les genres. On pourrait en conclure qu’aujourd’hui, ce qui est littéraire ne se trouve pas seulement dans ce qu’on appelle la littérature mais aussi dans d’autres genres comme par exemple les bandes dessinées.

(2007 年 11 月 1 日 受理)